

Tre Lag Stevne



Looking Forward, Looking Back
Norwegian Spirit and Perseverance



A gathering of descendants and friends of the Trøndelag, Gudbrandsdal,
and northern Hedmark regions of Norway

Looking Forward



Looking Back

Norwegian-American genealogical research, educational
lectures, music, Scandinavian culture, renewed friendships,
heritage crafts, vendor displays, banquet and tour.

Ramada Inn - Stevens Point, Wisconsin
August 4-7, 2010




Velkommen til Stevne!

Welcome to Stevens Point, Wisconsin and to the 2010 gathering of *Tre Lag*. Although the terrain and the vista here in Portage County are not especially evocative of the venerated landscape in the adjoining valleys of our lags' ancestral homelands, you should feel at home here. You are in potato country! (*Forgive the fact that the focus is a little more on potato chips and a little less on lefse!*)

During the next 4 days take advantage of the opportunity to enjoy some of the traditional features of *Tre Lag*: an interesting and varied slate of lectures, a genealogy lab packed with family history resources, vendor displays with a Nordic twist, song and dance, a sampling of traditional foods, a tour of "things Norwegian" in the area, and a chance to renew old friendships and forge new.

There are some unique things to look for in 2010 too. In a great gesture of welcome, three area lodges of the *Sons of Norway* have volunteered to host our hospitality suite this year. Stop in, sit a spell, taste the goodies, and give them "*tusen takk!*" for their kindness. And, for the first time this year, we have scheduled a Norwegian Film Fest. You may prefer to dance on Thursday evening but, if you're "plumb wore out" – you can choose instead to take in a norske movie. Also, for those intrigued by needle-crafts, there is move afoot this year to start a "Hardangersøm Klubb" which would meet annually at the Stevne.


Finally, in 2010 we recognize the Centennial of *Nord Hedmark og Hedemarken Lag* which celebrates the birth of Østerdalslag in 1910 and the rebirth of *NHOH* (the succeeding lag with expanded boundaries) in 1995. Congratulations to *NHOH* on their "beginning" and on their "beginning again!"

Dixie Hansen 
President, Nord Hedmark og Hedemarken Lag




Jim Olson
President, Gudbrandsdal Lag National




Robert Fossum
President, Trønderlag of America

Mark your Calendar now for *Tre Lag Stevne* 2011
Sioux Falls, South Dakota
August 3-6, 2011

Wednesday Afternoon and Evening - 4 August

Time	Event	Location
12:00 PM - 5:00 PM	Registration Desk Open 	Ballroom Foyer
1:00 PM - 5:00 PM	Genealogy Lab Open 	Salon-FG
1:00 PM - 5:00 PM	Hospitality Room Open - Sponsored by Sons of Norway Vennligfolk Lodge, #5-627, Stevens Point, Wisconsin; Louise Lang, Coordinator with Carl & Lynn Rasmussen, Ozz & Lois Hagen, Susan Morton, & George Alfsen <i>Tusen Takk!</i> 	Poolside Rm 182
1:00 PM - 6:00 PM	Vendor Displays Open	Salon E
5:00 PM - 7:00 PM	Dinner (on your own)	
6:00 PM - 7:00 PM	Registration Desk Open	Ballroom Foyer
7:00 PM - 7:30 PM	Opening Ceremony Emcee: Joy Shong, Tre Lag Stevne Chair; Call of the Lur: Gene Nelson; National Anthems of U.S., Canada, and Norway; Pledge of Allegiance (Music: Chris Falteisek); Welcome from Lag Presidents: Dixie Hansen, Jim Olson, and Robert Fossum; Official Greetings from Stevens Point Mayor, Andrew Halverson, Portage County Executive, Patty Dreier, and UWSP Chancellor, Dr. Bernie Patterson; Welcome from Bygdelagenes Fellesraad Vice-President, Marilyn Sorensen; Procession of Flags into the Genealogy Lab  	Salon AB
7:30 PM - 8:30 PM	Concurrent Seminars	
	Seminar: Hurtigruten - A Journey Across Time - Jon Satrum Join us on a journey discovering how the Norwegian Coastal Voyage came into being, and changed across time to become the modern sailing fleet of today. We finish with a sea voyage along some of the most beautiful scenery in the world. Traveling from Bergen to Kirkenes in June, the midnight sun is one of the stars of the journey. 	Salon AB
	Seminar: Reading Bygdebøker - John Reindl, Barry Dahl, and Marilyn Sorensen Bygdebøker are the most important secondary source of information for Norwegian genealogy. Organized by parishes, they often describe both the physical attributes of farms -- including sizes, harvests, and assessments as well as the people who lived there, giving dates and sometimes, significant events in their lives. The genealogists from the three lags will provide tips on reading these important sources of information. 	Salon D
7:30 PM - 10:00 PM	Genealogy Lab Open	Salon FG

LAG BOARDS

TRØNDERLAG OF AMERICA

Website: www.tronderlag.org

Robert M. Fossum	President
Elaine Helgeson Hasleton	Vice President
Nancy Hawkinson	Secretary
Jon Satrum	Treasurer / Membership
Barry Dahl	Director / Genealogist
Trudy DeKeuster	Director
Gary Flatgard	Director /Historian
Oddgeir Fosli	Director
Patricia Peterson	Director
Linda Schwartz	Past President / Editor

NORD HEDMARK OG HEDEMARKEN LAG

Website: www.nhohlag.org

Dixie Hansen	President
Ron Helstad	Vice President
Elaine Smiley	Secretary
Joy Shong	Treasurer / Membership
Roland Krogstad	Director
Gene Nelson	Director
Joe Waddell	Director
Shirley Schoenfeld	Editor
John Reindl	Genealogist
Gary Olson	Past President
Bob Christensen	Webmaster

GUDBRANDSDAL LAG NATIONAL

Website: www.gudbrandlag.org

Jim Olson	President
John F. Peterson	Vice President
Richard Lundgren	Secretary
Elaine Ringlien-Victorine	Treasurer
Anne Farning	Director
Shirley Shafer	Director
Larry Sloan	Director
Betty Strand	Membership
Marilyn Sorensen	Genealogist
Jan Floeter	Editor
Polly Johnson	Webmaster
Hanard Lien	Historian
Robert Olson	Archivist



2010 TRE LAG STEVNE STEERING COMMITTEE

Officers

Joy Shong, Chair
Jim Olson, Vice Chair
Ron Helstad, Treasurer
Nancy Hawkinson, Secretary

Committee Members

Barry M. Dahl
Robert Fossum
Jan Floeter
Cheryl Goodin
Dixie Hansen
Nancy Hawkinson
Joanna Shager Hocker
Marvin Lang
Richard Lundgren
John Reindl
Linda Schwartz
Marilyn Sorensen
Betty Strand



Stevne Steering Committee Members (2009 Photo)



James B. Olson Weathervane Antiques and Books

3016 S. 10th Avenue

Sioux Falls, South Dakota 57105



jimolson@iw.net 605-332-1321

Stop by my booth in the genealogy lab to view the books I brought back from Norway this year.

Specializing in Norwegian Genealogical Resources

- Bygdebøker
- Local histories
- Norwegian-American Books
- Family Histories
- Research Guides
- Dictionaries
- Biographies

Debbie's Doll Dresses

 Handmade Scandinavian costumes for your 18" dolls 



Debbie Gustafson
Brooklyn Park, MN 55444
(763) 561-2817

Email: Debbiesdoldresses@Juno.com


View more pictures on Facebook – Debbie's Doll Dresses




Stop by the Trønderlag Table at Stevne

- Learn more about Trønderlag of America
- Renew your membership
- Purchase a new membership for family or friends
- Meet the officers & other members of Trønderlag

Thursday Morning - 5 August

Time	Event	Place
7:45 AM - 9:00 AM	Trønderlag Business Meeting	Salon C
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open	Ballroom Foyer
9:00 AM - 9:00 PM	Genealogy Lab Open	Salon FG
9:00 AM - 5:00 PM	Vendor Displays Open	Salon E
9:00 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open - Hosted by local Sons of Norway Myrmarken Lodge #5-609, Marshfield, Wisconsin; Owen Christianson, President with Leone Franze, Meda Heywood, Roberta Johansson, and Julaine Varsho. <i>Tusen Takk!</i>	 Poolside Room 182
9:15 AM - 10:15 AM	Concurrent Seminars	
	Seminar: Hardanger Embroidery Workshop - Virginia Nelson Explore your Norwegian heritage through hardanger, from the beginner learning the first stitch to the advanced learning some new tricks of the trade. Supplies will be furnished for the beginners, and experienced stitchers should bring their projects to show, share ideas and do some stitching while forming a "Hardangersøm Klubb" that will meet annually at Tre Lag.	 Salon C
	Seminar: Record Availability for Norwegian Research - Marilyn Sorensen This session will address how to locate and access Norwegian and Norwegian-American records - with discussion about unique places to locate records in Norway and new sites beginning to surface.	 Salon AB
	Seminar: George Sinclair: The Scottish Invasion of Norway, and the Bible- Marv and Louise Lang Relive, through images and narrative, the events of a legendary week in history in which a hastily organized peasant militia ambushed an incursion of Scottish mercenary soldiers at the Battle of Kringen.	 Salon D
10:15 AM - 10:45 AM	Break	
10:45 AM - 11:45 AM	Concurrent Seminars	
	Seminar: They Agreed to Disagree: The Norwegian Church in America - Jim Olson In this presentation Jim will review the development of the Lutheran Church among Norwegian immigrants and discuss why so many different Lutheran church bodies were organized in the U.S. but ultimately came together in the process of Americanization.	 Salon AB
	Seminar: Comparisons of Norway vs. America - Jerry Paulson A humorous look at Norwegian-American and Norwegian culture to include foods, eating habits, holidays, <i>etc.</i>	 Salon C
	Seminar: Tackling the Digital Archives - Kenneth Domier Kenneth Domier is an experienced user of the Digital Archives of Norway and will share some of tricks and techniques for productive searching in these online records.	 Salon D
11:45 AM - 1:15 PM	Lunch (on your own)	

Thursday Afternoon and Evening- 5 August

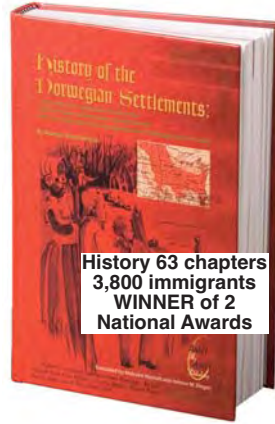
Time	Event	Place	
1:15 PM - 2:15 PM	Concurrent Seminars		
	<p>Seminar: Research Tools, Projects & Databases at the Norwegian American Genealogical Center and Naeseth Library - Blaine Hedberg</p> <p>Get an insider's view of the many resources at the Naeseth Library and a preview of some exciting new projects that are underway.</p>		Salon AB
	<p>Seminar: Comparisons of Norway vs. America - Jerry Paulson</p> <p>A humorous look at Norwegian-American and Norwegian culture to include foods, eating habits, holidays, etc.</p>		Salon C
	<p>Seminar: Royal Norwegian Society of Sciences and Letters - Robert Fossum</p> <p>The Royal Norwegian Society of Sciences and Letters (the oldest academic society of Norway) celebrated its 250th anniversary in 2010. Fossum is a member and will report on the history of the Society and the activities of the celebration.</p>		Salon D
2:15 PM - 2:45 PM	Coffee and Refreshment Break		
2:45 PM - 3:45 PM	Concurrent Seminars		
	<p>Seminar: They Agreed to Disagree: The Norwegian Church in America - Jim Olson</p> <p>In this presentation Jim will review the development of the Lutheran Church among Norwegian immigrants and discuss why so many different Lutheran church bodies were organized in the U.S. but ultimately came together in the process of Americanization.</p>		Salon AB
	<p>Seminar: How to Select Genealogical Software - Joe Waddell, Chris Falteisek, John Reindl</p> <p>Whether you are choosing your first genealogy software or considering a change - what's out there and what features should you look for?</p>		Salon C
	<p>Seminar: George Sinclair: The Scottish Invasion of Norway, and the Bible- Marv and Louise Lang</p> <p>Relive, through images and narrative, the events of a legendary week in history in which a hastily organized peasant militia ambushed an incursion of Scottish mercenary soldiers at the Battle of Kringen.</p>		Salon D
4:00 PM - 5:00 PM	Tre Lag Musicians Practice Session	Salon D	
5:00 PM - 7:00 PM	Dinner (on your own)		
	Evening Entertainment Options		
7:00 PM - 8:00 PM	<p>Norwegian Dancing - Polly Johnson</p> <p>Learn simple Norwegian dances. No partner necessary!</p>		Salon AB
7:00 PM - 9:00 PM	Movie: <i>Knute Rockne All American</i>	Salon C	
7:00 PM - 9:00 PM	Movie: <i>Edge of Darkness (about the Norwegian resistance in WW II)</i>	Salon D	



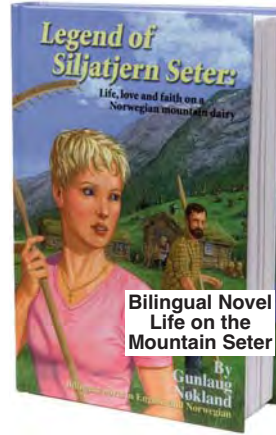
Astri My Astri Publishing
 Deb Nelson Gourley
 602 3rd Ave SW
 Waukon, IA 52172
 Phone: 563-568-6229
 deb@astrimyastri.com
 www.astrimyastri.com

Astri My Astri Publishing promoting:

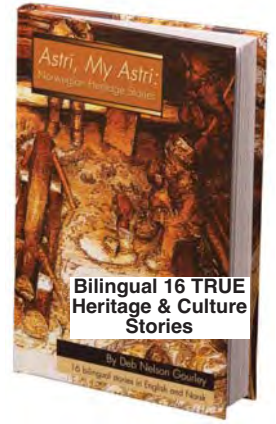
- English-Norwegian Bilingual Books
- Norwegian Heritage and Culture
- Norwegian-American Genealogy
- Unique Language Learning Tools
- Scandinavian Studies
- Art, History & Education
- Visit website for audio samples of CDs



History 63 chapters
3,800 immigrants
WINNER of 2
National Awards



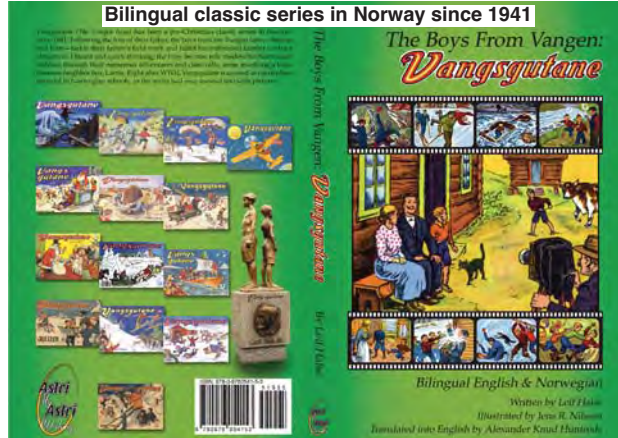
Bilingual Novel
Life on the
Mountain Seter



Bilingual 16 TRUE
Heritage & Culture
Stories

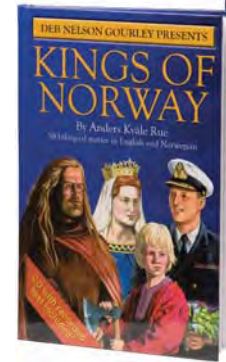


Bilingual Art
National Award WINNER



Bilingual classic series in Norway since 1941

Bilingual includes 3CDs
History & Language



Trønderlag Aarboks

... filled with immigrant biographies

Special Stevne Prices!

Purchase for Christmas now

Books available at the
Trønderlag Table

Bunads for your
18" dolls



Gudbrandsdal

Trondelag

Nord Hedmark

Debbie's Doll Dresses

Handmade Scandinavian
costumes for your 18" dolls

Debbie Gustafson
 Brooklyn Park, MN 55444
 (763) 561-2817

Email: Debbiesdoldresses@Juno.com

View more pictures on Facebook – Debbie's Doll Dresses



Thelma Gylten

Til Minne Om

Remembering Lag Members Who Have Recently Passed Away

Jens Trygve Anker • 1918-2008 • Minneapolis, MN • NH
 Maureen Marguerite Botten • 1940-2009 • Mankota, MN • G
 Charlotte Danielson • 1933-2009 • Aurora, IL • G
 Thelma Gylten • 1932-2010 • Halstad, MN • T
 Orrin L. Helstad • 1922-2009 • Madison, WI • NH
 Eugene Bennie Singasaas • 1943-2010 • Rapid City, SD • T

G=Gudbrandsdal Lag - T=Trønderlag - NH=Nord Hedmark og Hedemarken Lag



Orrin Helstad



Gene Singasaas



Maureen Botten



Jens Anker

Nordic Nook

Fine Scandinavian Gifts and Apparel

176 W. Main St., Stoughton, WI 53589
 Phone: (608) 877-0848 Toll Free: 1-866-912-6665

www.nordic-nook.com

- Sweaters
- Jewelry
- Pewter
- Danish Iron
- China
- Crystal
- Linens
- Bakeware
- Rosemaling
- Dolls
- Music
- Books

*Nordic Nook is
 delighted to be
 part of the
 Tre Lag Stevne!*

*Come visit us at
 our Booth!*





Gudbrandsdal National - South Saint Paul, MN - 2009






Trønderlag of America - South Saint Paul, MN - 2009



Nord Hedmark og Hedemarken Lag - South Saint Paul, MN - 2009

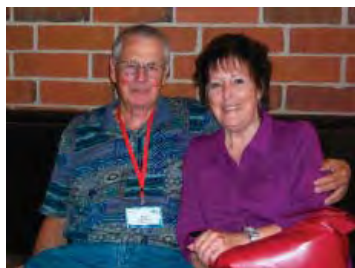


Friday Morning - 6 August

Time	Event	Place
7:45 AM - 9:00 AM	Gudbrandsdal Lag Business Meeting	Salon C
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open	Ballroom Foyer
8:00 AM - 5:00 PM	Vendor Displays Open	Salon E
9:00 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open - Hosted by Sons of Norway Elvedal Lodge, #5-556, Wisconsin Rapids, Wisconsin; President: Tom Boudreau with Sue Boudreau, Pat Koch, and Ardis Schingo. <i>Tusen Takk!</i>	 Poolside Room 182
9:00 AM - 4:00 PM	Genealogy Lab Open	Salon AB
9:15 AM - 10:15 AM	Concurrent Seminars	
	Seminar: Hurtigruten - A Journey Across Time - Jon Satrum Join us on a journey discovering how the Norwegian Coastal Voyage came into being, and changed across time to become the modern sailing fleet of today. We finish with a sea voyage along some of the most beautiful scenery in the world. Travelling from Bergen to Kirkenes in June, the midnight sun is one of the stars of the journey.	 Salon AB
	Seminar: Royal Norwegian Society of Sciences and Letters - Robert Fossum The Royal Norwegian Society of Sciences and Letters (the oldest academic society of Norway) celebrated its 250 th anniversary in 2010. Fossum is a member and will report on the history of the Society and the activities of the celebration.	 Salon C
	Seminar: Research Tools, Projects & Databases at the Norwegian American Genealogical Center and Naeseth Library - Blaine Hedberg Get an insider's view of the many resources at the Naeseth Library and a preview of some exciting new projects that are underway.	 Salon D
10:15 AM - 10:45 AM	Coffee Break and Vendor Display Browsing	
10:45 AM - 11:45 AM	Concurrent Seminars	
	Seminar: The Norway Project: Putting together all the families of Norway - Roger Magnuson Learn more about this exciting Family History Library project to extract genealogical information from Norwegian bygdeboker and merge it with data from parish registers and from the 1865 and 1900 Norwegian census' to create a linked and searchable datafile. Magnuson, is the Project Director.	Salon AB
	Seminar: Norwegian Language Project - Kristin Speth, Luke Annear, & Brent Allen In cooperation with the Center for the Study of Upper Midwestern Cultures, these three researchers will describe their exploration of the linguistic heritage of Norwegian in America through interviews with Norwegian-speaking members of communities throughout the Midwest.	Salon C
	Seminar: Gifted Googling and Brilliant Binging! - Dixie Hansen Learn some of the tricks for the genealogical sleuth in getting the best results out of these two general Internet search engines ... including text search, tools for filtering and focusing results, images, alerts, translating, and Google Books.	 Salon D
11:45 AM - 1:15 PM	Lunch (on your own)	

Friday Afternoon - 6 August

Time	Event	Place
1:15 PM - 2:30 PM	<p>Keynote Address: J.G. Rosholt: Norwegian Pioneer and His Legacy - Mark Seiler</p> <p>John Gilbert Rosholt, son of Norwegian immigrants, was a sawmill operator who played a central role in the settlement and founding of the Village of Rosholt, and its religious, social, and commercial development - a tradition which his descendants continue to make.</p>	 Salon AB
2:30 PM - 3:00 PM	Coffee Break and Vendor Display Browsing	
3:00 PM - 4:00 PM	<p>Seminar: Immigrants and the Paper Industry in Wisconsin - Gerry Ring</p> <p>This presentation will tell the story of the expansion of Wisconsin's paper industry into the largest in the country ... examining the influence exerted by new technologies and the late 19th century influx of skilled and resourceful immigrants from Europe.</p>	 Salon AB
4:30 PM - 5:10 PM	<p>Tre Lag Memorial Service Pastor: Reverend Jim Olson, Music: Chris Falteisek</p> <p>Remembering Jens Anker, Maureen Botten, Charlotte Danielson, Thelma Gylten, Orrin Helstad, and Gene Singaas (<i>see photos on page 9</i>)</p>	 Salon D
5:45 PM	Group Photo: Trønderlag	 TBA
6:00 PM	Group Photo: Nord Hedmark og Hedemarken Lag	
6:15 PM	Group Photo: Gudbrandsdal Lag	
6:00 PM - 7:00 PM	<p>Hospitality Hour with music by the Tre Lag Musicians</p>	 Ballroom Foyer
7:00 PM - 10:00 PM	<p>Stevne Banquet Emcee: Marvin Lang Recognition of Nord Hedmark og Hedemarken Lag /Østerdalslag Centennial; Bunad Parade Preview of the 2011 Stevne in Sioux Falls; Entertainment: Sven and Ole (Philip Dybdahl and Gary Smithback); Closing Ceremonies</p>	 Salon HI



Vendors and Craft Demonstrations

Linda Engelun
 Norsk Heritage Workshop
 8238 S County Road S
 Lake Nebagamon, Wisconsin 54849
 715-374-2405
 lengelun@centurytel.net
 Rosemaled fashions



Lois and Ron Mueller
 Nordic Designs
 1225 W Main St
 Platteville, Wisconsin 53818
 608-348-3398
 Nordic@mhtc.net
 Thulite jewelry, rosemaling, books

Deb Nelson Gourley
 Astri My Astri Publishing
 602 3rd Ave SW
 Waukon, Iowa 52172
 563-568-6229
 deb@astrimyastri.com
 Books



Debbie Gustafson
 Debbie's Doll Dresses
 7900 Sunkist Blvd
 Brooklyn Park, Minnesota 55444
 763-561-2817
 debbiesdolldresses@juno.com
 Hand-sewn Nordic folk costumes
 for dolls

James B. Olson
 Weathervane Antiques and Books
 3016 South 10th Ave
 Sioux Falls, South Dakota 57105
 605-332-1321
 jimolson@iw.net
 Norwegian genealogy
 books and resources

Eleanor and Adrian Johnson
 450 Tischler Avenue SE
 Fairbault, Minnesota 55021
 507-331-5609
 Rosemaled wood items



Karen Trzebiatowski
 P.O. Box 6
 Nelsonville, Wisconsin 54458
 715-824-7679
 Norwegian knit items

Mary Koehler
 427 Liberty St
 Winona, Minnesota 55987
 507-452-8983
 SPK@1-CS.com
 Rosemaled wood items and things



Chris Woolery
 Norwex Products
 1920 Pine Street West
 Stilwater, MN 55082
 C: 651.246.5294
 cjc.norwex@gmail.com

Ardis Gyland
 Nordic Nook
 176 West Main St
 Stoughton, Wisconsin 53589
 608-877-0848
 Scandinavian gifts and apparel





Diane Hoven
 760 Florence St
 Baldwin, Wisconsin 54002
 715-684-3137
 Hardanger embroidery



David Winter
 2 Wellesly Place
 Edina, Minnesota 55436
 952-922-2726
 Woodcarver

Saturday Morning - 7 August

Time	Event	Place
9:00 AM - 1:00 PM	<p>Grand Tour - including stops at the Iola Historical Society Museum, the Hitterdal Lutheran Church, the Northland Lutheran Church (including an official Norwegian church-lady lunch!), and a drive-by cameo visit of the Rosholt House.</p> <p>Bus transportation is provided & Lunch is included.</p> <p><i>Tour Guides:</i> Marv Lang and Mark Seiler <i>President of the Iola Historical Society:</i> Lyle Mork <i>Church Lady Lunch Thanks to:</i> Lola May Dallard, President of Sons of Norway Norskeland Lodge #5,580 and Dale Thompson of the Northland Lutheran Church congregation.</p>	<p>Busses will load at the Convention Center Entrance (near Salon L). Be there by 8:45 AM</p>
	 	

Østerdalslaget & Nord Hedmark og Hedemarken Lag 1910 - 2010



Centennial Celebration and Banquet · Saturday, 7 August 2010 · 1:00 PM - 8:30 PM
 Stevens Point, Wisconsin · *Join Us!*

Tre Lag Stevne Music



The Star Spangled Banner



Oh, say can you see, by the dawn's early light,
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming
Whose broad stripes and bright stars, thro' the perilous fight,
O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming?
And the rockets' red glare, the bombs bursting in air,
Gave proof thro' the night that our flag was still there.
Oh, say does that star-spangled banner yet wave
O'er the land of the free, And the home of the brave

O Canada!

O Canada! Our home and native land!
True patriot love in all thy sons command.
With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free!
From far and wide, O Canada,
We stand on guard for thee.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.



Ja, vi elsker dette landet

Rikard Nordraak

Ja, vi elsker dette landet,
Som det stiger frem
Furret vær bitt over vannet
Med de tusen hjem,
Elsker, elsker det og tenker
På vår far og mor
Og den saganatt som senker
Drømmer på vår jord,
Og den saganatt som senker,
Senker drømme på vår jord.
Norske mann i hus og hytte,
takk din store Gud!
Landet vilde han beskytte,
skjønt det mørkt så ut.
Alt hvad fedrene har kjempet,
mødrene har grett,
har den Herre stille lempet
limpet så vi vant vår rett.



Yes, We Love This Land of Ours

Translation O.O. Lien

Yes, we love this land of ours
As with mountain domes
Storm-lash'd o'er the sea it towers
With the thousand homes.
Love it dearly, ever thinking
Of our father's strife
And the land of Saga sinking,
Dreams upon our life,
And the land of Saga sinking,
Sinking dreams upon our life.
Norsemen, in whatever station,
Thank your mighty God;
He has kindly saved our nation
From oppression's rod.
That for which our sires contended
And our mothers wailed,
Silently the Lord defended
So our rights, our rights prevailed.

Yust A Little Lefse

Chorus:

Yust a little lefse vill go a long vay,
give you indigestion most all of the day
Put it on your menu, you'll be sure to say,
Yust a little lefse vill go a long vay!

Lefse's good fer many tings, ve can give yew proof
fer tiling on da kitchen floor or patching up da roof.
People sometimes use it as da soles upon dere feet
and some folks tink it's even good to eat.

If yew know vat lefse is den yew can understand
it look and feels like plastic and tastes just like plywood
ve don't know who invented it, ve don't know who to blame,
but if yew are a Norske, yew eat it just da same.

Nidelven

Langt i det fjerne bak fjellene blå,
Ligger et sted jeg har kjær.
Dit mine tanker og drømmer vil gå,
Alltid du er meg så nær

Nidelven, stille og vakker du er
Her hvor jeg går og drømmer.
Drømmer om henne jeg hadde så kjær
Nu er det bare minner.

Den gamle bybro er lykkens portal,
Sammen vi seiler i stjernes koral.
Nidelven, stille og vakker du er,
Her hvor jeg går og drømmer.



The Nid River

Far off in the distance behind mountains blue
There lies a place I love dear.
There all my thoughts and dreams wander too
Always you seem to be near.

Nid River beautiful, silent you are,
Here where I walk in dreamland.
Dreaming of her that I love most of all,
Now it is only memories.

The old city bridge is the portal of love,
Together we sailed under stars up above,
Nid River beautiful, silent you are
Here where I walk in dreamland.

I Jesu Navn

I Jesu navn går vi til bords.
at spise, drikke på ditt ord.
Deg Gud til ære, oss til gagn.
Så får vi mat i Jesu navn.

Amen

In Jesus' Name

In Jesus' name we go to the table.
To eat and drink according to His word.
To God the honor, us the gain,
We receive the food in Jesus' name.

Amen

Hils fra Meg der Hjemme

(A Sailors' Greeting)

I den stille tause natt
Står jeg her ved skipets ratt,
under himmelens stjernevell,
Ene og forlatt.
Under himmelens høye tak
Høres fjerne vingeslag,
Fugletrekket atter gar
Mot nord, mot lyse vår.

Hils fra meg der hjemme,
Hils min far og mor,
Hils de grønne lier
Og den blanke fjord
Hvis jeg hadde vinger
Fløy jeg hjem med deg
Til de lyse netter,
Hils dem! Hils fra meg!

Greet them All Back Home

On the deck I stand at night,
When the stars above are bright,
Far away from friends and home,
Lonely here I roam.
Swallows on their wings so high,
Now in spring they homeward fly,
To the land where sunlight beams
In to my childhood dreams.

Greet my dear old mother,
Greet my father too,
And my little brother
When he welcomes you.
If I had wings to follow,
Happy would I be.
Dearest little swallow,
Greet them all from me!

Alle Fugler Sma De Er

Alle fugler små de er
kommet nå tilbake!
Gjøk og sissik, trost og stær
Synger alle dage!
Lerka jubler høyt i sky,
ringer våren inn på ny.
Frost og snø, de måtte fly;
her er sol og glede.



All The Little Birds

All the little birds
Have now returned.
The cuckoo, siskin, thrush and starling
Are singing all day long.
The lark is warbling way up among the clouds,
Heralding the beginning of another spring.
They had to flee from frost and snow.
Now there is sunshine and happiness.

Kan Du Glemme Gamle Norge?

Kan du glemme gamle Norge?
Aldri jeg det glemme kan,
: som med stolte kippeborge
er og blir mitt fødeland :

Kan du glemme dette landet
som dig først tok i sin favn?
: Mon du finne vil et annet
med så stolt og herlig navn? :

Kan du glemme Norges skover
med sin furu, birk og gran?
: Kan du glemme sjøens vover,
ald du da forglemme kan. :

How Can Your Forget Old Norway?

How can you forget old Norway,
land of rock and narrow fjord,
: Where the mountains are like castles
stand like sentinels on guard? :

How can you forget old Norway
land of everlasting fame?
: Can you ever find another
with so glorious a name? :

How can you forget old Norway
And its narrow fjords so grand,
: in and out between the mountains?
'Tis my own, my native land. :

La Oss Leve For Hverandre

Det hender ofte at livet gir
små slag og motgang som kanskje svir.
Det finns en mening med alt som skjer,
men harde ord, de bare ødelegger mer.

Refreng:

*La oss leve for hverandre
og ta vare på den tid vid har.
La oss leve for hverandre,
livet selv kan gi det rette svar.*

Hvem kan forklare, og gi et svar
på alle spørsmål vi ofte har?
Hvis man kan glemme å være steil,
går det an å lære av hverandres feil.

Let us Live for Each Other

We never know what our lives will bring
There may be hardship, there may be pain.
But there's a meaning to everything,
If we forget harsh words, we have the world to gain.

Refrain:

*Let us live for one another
every moment of the night or day.
Let us live for one another.
We are going to have a better world that way.*

Who can explain life, or what's in store?
So many questions, where shall we turn?
We have our friendships, and who needs more?
From one another there's so much that we can learn.

Aftensolen

Aftensolen smiler
over jorden ned,
og naturen hviler
taus i hellig fred.

Ikkun bekkens vove
risler saktelig,
gjennem mark og skove
frem den slynger sig.

Ingen aften bringer
stansning i dens fjed,
ingen klokke ringer
den til ro og fred.

Så mitt hjerte stunder
i sin kjærlighet,
til jeg engang blunder
i en evig fred.

Sunset

Sunset warm and glowing
Smiles and sounds all cease,
Nature is bestowing
Silent, holy peace.

But the brooklet's billow
Murmur on and on;
There, 'mong break and willow,
Day is never done.

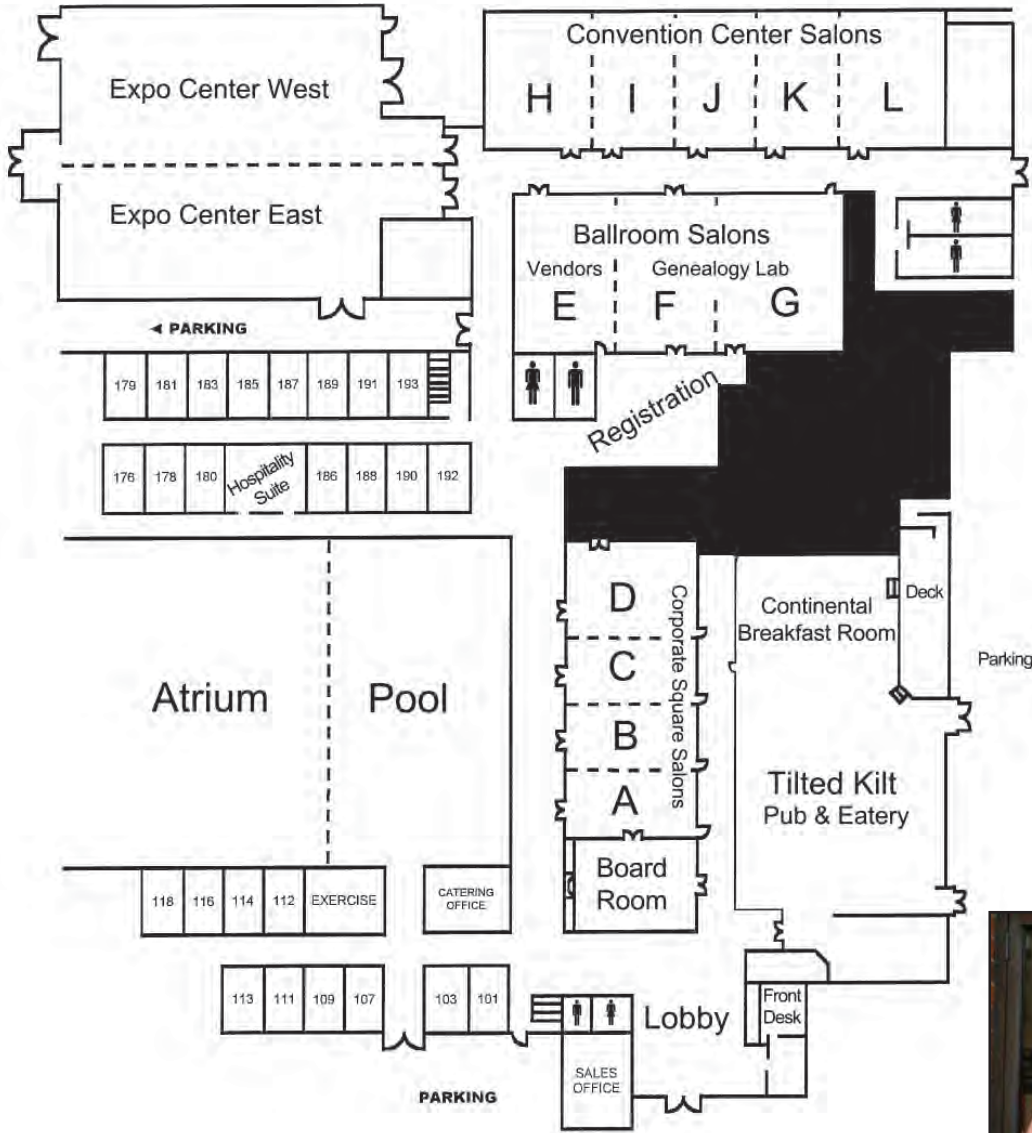
Evening never bringeth
Less'ning in its pace;
Curfew never ringeth
Ending in its race.

So my heart is beating
In undending love,
Until, death defeating,
I find peace above.



RAMADA

RAMADA STEVENS POINT
 1501 NORTH POINT DRIVE · STEVENS POINT, WI 54481 · 715-341-1340 · fax 715-341-8369



The Geographic Roots of our 3 lags...

